

EL LEXICO DE LA LENGUA ANDAQUÍ

Gabriela Coronas Urzúa

Abstract

This article presents an alphabetical arrangement of the entire lexicon of Andaquí (an extinct indigenous Colombian language) contained in two documents sent to Spain during colonial times. These data constitute the only sources available to analyse this language. The dictionary includes two parts: the Andaquí-Spanish vocabulary and the Spanish-Andaquí vocabulary.

0. Introducción

La lengua andaquí es una de las muchas lenguas indígenas actualmente extintas que se hablaban en América a la llegada de los españoles.

En las últimas décadas del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX, cuando fueron recogidos los datos que sirven de base a este estudio, las tribus hablantes de la lengua andaquí (Aguanunga y Charaguaye), habitaban la región de la selva amazónica colombiana adyacente al Alto Caquetá, lo que hoy constituye los Departamentos del Putumayo y del Caquetá. Así se desprende del estudio hecho por Friede (1953: 71-79), basado en documentos que relatan la visita del Gobernador Don Diego de Ospina a la región por los años 1628 y 1629, en el que aporta numerosas razones para pensar que otras etnias a las que también se dio el nombre de andaqués y que habitaban las tierras adyacentes al Alto Magdalena no hablaban la misma lengua. (Coronas: 1994)

Los dos documentos estudiados para la realización de este trabajo constituyen las únicas fuentes disponibles para el análisis de la lengua; son dos listas de vocabulario andaquí recogido por misioneros españoles. El primer documento, anónimo, fue enviado a España en 1787 por don José Celestino Mutis, cuyos datos, afirma Friede (1953: 69) "le fueron suministrados por los misioneros franciscanos que en aquel tiempo tenían a su cargo la conversión y 'reducción' de los Andakí del Caquetá" (Anónimo: 1928); el segundo fue recogido y publicado por el Padre Manuel María Albis, quien viajó al Caquetá en 1854 (Albis 1855: 53-72). De este último, la versión consultada está traducida al inglés.

El estudio realizado por Paul Rivet del documento del Padre Albis anteriormente citado, lo condujo a proponer la clasificación del andaquí en el grupo aruak-chibcha (Rivet: 1924: 106). Esta relación del andaquí con otras lenguas incluidas en el filo macrochibcha ha sido mantenido hasta el presente; sin embargo, Constenla (1981: 12) afirma que "...la subclasificación con el muisca y las lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta es completamente errónea". La tesis de la relación del andaquí con las lenguas chibchas se basa en supuestas semejanzas determinadas mediante el método de inspección; pero hasta el momento no se ha aplicado para su estudio el método comparativo.

El análisis del vocabulario contenido en dichos documentos permitió, en una primera etapa, el establecimiento del sistema fonológico del andaquí (Coronas: 1994), mediante la aplicación del método que Adolfo Constenla ha propuesto denominar "restitución" (comunicación personal). A partir del establecimiento del sistema fonológico fue posible realizar la transcripción fonemática de todo el vocabulario contenido en los dos documentos citados. En este trabajo se presenta, integrado en un solo documento, debidamente ordenado de acuerdo con los métodos de la lexicografía moderna, como lo expone Haensch (1982: 395-534), y dividido en dos partes que corresponden, respectivamente, al léxico andaquí-español y al léxico español-andaquí. En el primero de ellos, los morfemas radicales se han numerado y ordenado alfabéticamente según la transcripción fonemática empleada. Cada artículo hace mención de la fuente y de las transcripciones en que el material aparece registrado.

En la parte correspondiente al léxico español-andaquí, éste se presenta ordenado alfabéticamente según la ortografía castellana. Junto a la transcripción fonemática del andaquí, se indica el número correspondiente a la entrada de cada artículo en la versión del léxico andaquí-español.

En la transcripción fonemática se empleó el alfabeto de la Asociación Fonética Internacional (1949).

0.1 Abreviaturas

En el léxico correspondiente a la parte andaquí-español se identifica el vocabulario contenido en el documento del Presbítero Manuel María Albis con la abreviatura: [A].

0.2 Sobre la grafía en la transcripción

En la transcripción al castellano se ha empleado la ortografía actual, no la de la fuente colonial cuya conservación carece de sentido en este trabajo, pues trata sobre el andaquí y no sobre el castellano de la época.

1. Léxico Andaquí- Español

A

1. aa ~ haa 'sí' (ahá 'sí quiero'; jahá 'sí')
2. ahi 'brazo de río' (axi)
3. ahu 'quebrada' (axó)
4. ahubinaka 'muelas; molares' ([A] ajivenaca)
5. ahuma- 'pereza' (juajumacaque 'perezoso'; neajumachi? '¿tienes pereza?')
6. aisimi-si 'azul' (aiszimi-zi)
7. akai 'limón' ([A] acai)
8. akusinipii 'bellaco' (acozinipihí)
9. akwajuhu 'medias o botas' (aguayoxo)
10. ani 'haber' (bacoxe hane? '¿hay chicha?'; noszuejane? '¿hay pescado?')
11. asahui 'Dios' ([A] asajué)
12. ataŋ'i 'por la mañana' (atachi)
13. āta- 'alzar' (anta-zá 'alza!')
14. ātaku 'presto, rápido, de prisa' (dacoza, andagu, antagoni)
15. āti- 'gritar' (ante-zá 'grita')
16. ātuasu 'plátano' (anduazo, duazo, anduozo)
17. āsiha nīpikwa 'puta o ramera' (hanszexa nimpigua)

B

18. bahii 'guacamaya' ([A] bafe)
19. bahūpi- 'desatar' (baxumpe-zá 'desata')
20. bahuay'i 'estar cansado' (ringa bajo hachi 'yo estoy cansado')
21. bahuaka ~ bajaka 'flojo' (bayaga quihi, bajoaga quihi 'eres flojo')
22. bakuhi 'chicha' (bacoxe)
23. bakwīhi 'miel de abejas' (bacuhenxe)
24. bakwi 'miel' (bacuhi)
25. bakuja 'abejas' (bacoya)
26. bakusa 'mazato' (bacoza, bacuchi)
27. banūkuŋu 'llanto' (banūcuchú)
28. basaki 'culebra' ([A] basague)
29. basuhi 'aguacero; chaparrón' ([A] basuji)
30. batana 'batea' ([A] batana)
31. batuja 'carbón' (batoya)
32. batunahi 'plato' ([A] batonafi; batonaffi)

33. batui 'brasa o fuego' (bathohé)
 34. bi- 'cargar' (bi-zá 'carga')
 35. bianaha 'frío' (benaxa, beanaxá)
 36. bihi- 'correr' (bijiza 'corre')
 37. bikai 'dorada' ([A] vegaé; bicahi)
 38. bikwara 'mucho' (biguara)
 39. binĩtu 'fierro' (binintó)
 40. binihi 'machete' ([A] benije ; binixi)
 41. birajui 'conejo' (verayuhé, verayue-ja 'el conejo') [CD]
 42. bisasi- 'cuánto' (bizazini? '¿qué tanto?')
 43. bisatui 'pulgas' (biszatuhi)
 44. bisi- 'cuántos' (biszibujahá nifihichini? '¿cuántos días hay de camino?') bisikwini biszicuhini? '¿cuántos son?')
 45. bisika 'soy hombre' (biszica)
 46. bitunahi 'macana' (bitonaxi)
 47. biḡi- 'medir' (bichi-zá 'mide')
 48. biṭikwai ~ māṭikwai 'murciélagos' (bintiguay; [A] mandeguae)
 49. buhṣi- 'levantarse' (bujunszizá 'levántate')
 50. buhukaa 'hacha' ([A] bojoca ; bujucahá, bujicá)
 51. buhusaha- 'bajar' (buju; buju sajava 'baja')
 52. buitri-ni 'buitre' (buytre-ni)
 53. bujaḡanai 'dátil' ([A] buyachanae')
 54. bukwaru 'barba' (buquaro)
 55. bukwakai 'perdiz pequeña' ([A] buguagai)
 56. bṛta- 'dormir' (bondazá 'duerme'; qua-buntahá 'anda, duerme')

H

57. haa 'a' [acusativo o dativo] (xa; rica-xá 'a ti'; ringa-xa 'de mí')
 58. haakũ- 'curar' (jahá cuncahá? '¿sabéis curar?')
 59. hahana 'llano' (jaxana)
 60. hajakasu 'plátano artón' (jayacazú)
 61. hakuḡi 'harto' (jacóche)
 62. hakwasi- 'descansar' (jagua zibahá 'descansaremos')
 63. hana jana 'llanos' (jana)
 64. harakwāĩ 'gallina' (jaraguahé, araunhé; taranguéhé; [A] saraguañae)
 65. hasijuniḡini 'espaldas' (fasziyunichini)
 66. hājai 'mate grande' (jañuhe)
 67. hi- 'caminar' (jxi-zá 'camina'; jeaszua 'caminemos')

68. hirahiŋi 'hambre' (firajichi ; firajichihi, firaxixhi; firajigui chaza 'tengo hambre' ; firafichi-za 'que tengo hambre' ; firajigui chaza 'en teniendo hambre')
69. hisaha- '¿para qué?' (fizajaquin, yzajazini, bizejazini, huizana caraxini, '¿para qué llevas?)
70. hirīhi- 'amarrar' (firinxe-zá 'amarra!')
71. hīāsu- 'amar, querer' ([A] fianso-me 'yo te amo';ca-fianzu-hé '¿queréis?'; ra-fianza-nca? '¿por qué no quieres?')
72. hihi 'agua' ([A] jiji; jixe, jexê)
73. hihia 'quien sabe' (hijya, jijyâ)
74. hihinatu 'hígado' ([A]jifinató)
75. hihii- 'llamar' (fifihé 'te llama'; fifi-zá 'llama'; tifi-zá 'llama')
76. hihui 'raya ; pejerraya ' ([A] jijoe; jejohé)
77. hii- 'ir' (ji-bi 'me voy'; jihi-zá 'anda!'; ca-xihé, 'fuisseis?; jea-zi 'sí fui')
78. hii 'demonio ' ([A] gii; jihi)
79. hiŋa- 'rozar' (ficha-rá 'a rozar; ficha-nará 'a la chagra ; fichahé 'está rozando ')
80. hijuŋi 'chirides' ([A] fiyuchi)
81. hijuŋibi 'periquito' (fiyuchibi)
82. hiku 'iglesia' (jico-ra 'a la iglesia')
83. hikwi 'cerca' (jicue)
84. hikujāha 'viento' ([A] jiconoja; ficoñaxá)
85. hikwasi 'sal' (jiguazi)
86. hinahuŋi 'sed' (ninga finajuche 'yo tengo sed')
87. hinai 'negro' ([A] jinae; jinahé)
88. hisaraa 'jagua' [árbol] (jiszarahá)
89. hisani 'porque' (hizani)
90. hisasa 'negro, negra' (fizzas-za, fizzas-zá)
91. hisi 'candela ' ([A] jifi; xifi; xizi, fizi 'leña ')
92. hisikakwani 'porque' (fizicaguani, hizani)
93. hisuĩā 'estrella' ([A] fisoñá; fiszohé)
94. hiti-si 'colorado' (fiti-zi)
95. hitii 'pauji' (fitihi)
96. hitinahu 'rastroyo' (jitinaxu)
97. hiusi 'perder' (kajiuszi? '¿perdiste?')
98. hinasa 'por la tarde' (jináza)
99. hīsikai 'cojo' (finszicahé)
100. hīsisi 'sucio' (finszizi)
101. hīsū- 'limpiar' (finszuzá 'limpia')
102. hītikai 'tusa de maíz' (finticahé)

103. hĩtu- 'cortar' (fintozá 'corta')
104. hĩtu- 'buscar' (fintura 'a buscar')
105. hĩã 'avispas' (jiñã)
106. hu- 'sembrar' (ju-zá 'siembra')
107. hu-rapai 'lagarto, caimán' ([A] rapae; jorapahi)
108. hũkira 'arriba' (junquerá, chitachini)
109. hurahiha 'caliente' (juraji-xa)
110. hurukwakai 'perdiz' (jruaguacahé)
111. hãti 'mucho' (juantizica 'harto hay')
112. huana-hi 'hombro' (johana; [A] juanafe)
113. huanisi 'largo' (juanizi)
114. huasi- 'lavar' (juaszi-za 'lava')
115. huatuha 'derecho' (juatuxa)
116. hubi- 'calentarse' (jubi-zá 'caliéntate')
117. huirahu 'escoba' (fueraxú)
118. hujakuu 'poco' (raju yagohó 'poca gente hay',
zeanjeagu bizin cahá 'poco tengo')
119. hukwaŋiŋi 'rascadera' (jogua chichi)
120. hukwa saŋua 'diez días' (juguha fsachua)
121. hupinai 'moscos' (jupenahé)
122. husaisa 'calzones; pantalones' (josahesza; [A] josaesa)
123. husihii 'salir' (juzijihii 'sale [el sol]')
124. husu 'flauta' ([A] joso)
125. husuanipii 'gordo' (jushuanipihii)
126. huũtaa 'desnudo' (juhuntahá)
127. huŋikwa 'anzuelo' ([A] ochegua; fuchigua)
128. huŋunai 'tábano' (juchunahé)
129. hũŋika 'árbol' (junchiga)

I

130. ihu 'hamaca' ([A] iju)
131. iisa 'por qué' (yhiza, hihiza; hihiza nazan canquinihi
'¿por qué no avisaste?')
132. ikuhu 'molde para hacer perdigones' ([A] icojó)
133. iraharu 'acero' (yrajará)
134. isahura 'mediodía' (yzajora hihi 'ya es medio día')
135. isikara 'oro' (yszicará)
136. iŋuisi 'qué' (ychuchi, ypchizé, ychuyzi, yffize,
ychuizi, ychuhizi, ychuize)
137. ĩbiina 'plata' ([A] imbina; bihina)

138. ñsi 'ir' ([A]ince; ynszi, 'vámonos ; ynszi-za 'vamos')
139. ñtai 'buitre' ([A] indai)
140. ñua 'mentira' (ynchua, inchua)
141. ñihi 'nariz' (ynguifi; [A] quifi)
142. ñisi 'carne' (ynguize)
143. safi 'doler' (zinszache 'me duele', yazi mintzachi 'mucho me duele')

J

144. jaa 'río' (yahara; yaha-ra 'al río')
145. jaasa 'sí' (yahaza)
146. jasi- 'malo', 'feo' ([A] yaseco; yazicu ; yazin kaqui 'eres fea')
147. jasimi 'mucho' (yazi mi-)
148. jataa 'playa' (yatahá)
149. jāukaki 'grande' (jañucaque, janûca, janûgaqu; janûzira guanca 'no te pido harto')
150. jisui 'cargar' [el morral] ([A] yisoe)
151. juhua- 'cargar' [palos] (yojoa-za 'carga [este palo]')
152. juhui 'culebra' (yojohé)
153. juhi 'charco' (yoxé)
154. ju 'venir' (ni-yu-hé? 'viene' ; ra-yo-ahi 'no viene' ca-yu-bi '¿vienes?'; ni-yo- aya 'ahí vienen')

K

155. karupikwa 'tu mujer' (karupegua)
156. kaakii 'saber' (aqueé, -caguehé, -cahá, cague '¿sabéis?')
157. kabii 'loro' (cabihi; cabiyara 'los loros')
158. kahi- 'lavar' (kaje-zá 'lava')
159. kaihi 'mazamorra' (cahixi)
160. kaʔaa 'madre' (cachaháxa 'a tu madre')
161. kaʔika 'caña brava' (cacheca)
162. kaʔikai 'bagre pintadillo' ([A] cachicae)
163. kaʔiniʔi 'nieto' (cachineche)
164. kaʔinikwa 'nieta' (cachinigua)
165. kajāa 'gente; río' ([A] cañaa)
166. kaka 'tirar' (caca-za , kaca-zá 'tira o arroja')
167. kaka 'batata' (kagá)
168. kaka- 'pescar' (kacará 'a pescar')

169. kakajuhu 'cacao' ([A] lacayojó; cacahixo)
170. kakii 'sol' ([A] caqui; kaquihi)
171. kamii-ra 'adentro' [locativo] (camihi-ra)
172. kamini 'alegre' (neamakamimi 'estoy alegre' nanqua kamimi?)
'¿estás contento?')
173. kamija 'niguas' (camiya)
174. kana-ra 'abajo' (cana-ra)
175. kanaha 'torcido' (canâxa)
176. kanahisiha 'ayer' (canajizexa, canajisexa)
177. kanu- 'amolar' (cano-zá 'amuella el hacha')
178. kapanai 'guacamaya' ([A] capanae)
179. kasinai 'tuerto o ciego' (kaszinahi)
180. katukwai 'ruana' ([A] catuguai)
181. kâhuru 'espejo' ([A] canjoró; kanquexo)
182. kâyii 'rayo', 'trueno' ([A] canchiratue; canchihi; [A] canchi)
183. kâyii rakwai 'lo mató el rayo' (canchihi raquahi)
184. kâyii biha 'boqueroncito' (canchiveja)
185. kâkrihu 'canela' ([A] cancrejó)
186. kâkihu 'espejo' (kanquexo; [A] canjoró)
187. kâsu- 'derribar' (kanszo-zá 'derriba')
188. kâtihuçi 'piña' ([A] candejochi; cantejochi; cantijuchi)
189. kâtikaçi 'espina' ([A] candegache)
190. kia 'coger' (canquehá? '¿cogieron?')
191. kiahá 'cabellos' (quiexa)
192. kihara 'lejos' (quejará, quixarani 'vamos lejos')
193. kii 'ser' (-qui, -qui-, quihi, quehi, quehé 'eres')
194. kii 'venir' (quihi, qui, -que- quihi 'vine; quijra
'que venga' ba-que-zá 'ven')
195. kiki 'maíz' (kique, quique)
196. kikwa 'no pariente' (quiqua quihi 'no eres mi pariente')
197. kinaha 'trenzas' ([A] quinaja)
198. kinahi 'cabeza' ([A] quinaji; quinaxi)
199. kisiku 'por la mañana' (quisicú)
200. ku- 'soplar' (ko-zá 'sopla'; kaco? 'soplaste')
201. kubiha 'puerta' (cobexa)
202. kubiha 'caliente' (cubi-xa)
203. kuhi 'anopta' ([A] cofi)
204. kuhuhi 'estantillo' (cujuffi)
205. kuku 'casa o rancho' (cogo)
206. kukwa 'cocina' (coguá)
207. kukwi 'bagre, lechero' [pez] ([A] cocoe)
208. kuma- 'vender' (coma-zá 'vende')
209. kupii 'mayor' (cupihi)

210. kuxuu 'casa' ([A] cojoo)
211. kukwa 'cocina' (coguá)
212. kūbusa 'cerca' (cumbuzá)
213. kūki 'de brazos largos' ([A] conque)
214. kwa- 'bueno' (nan-qua-há 'bueno está'; [A] na-gua 'bueno')
215. -kwa- 'matar' (canchihi raquahi 'lo mató el rayo'; niquaquani '¿...mata?')
216. kwa-huʔihi 'canasto' ([A] ochiji; guajuchixi 'canasta, canasto')
217. kwa 'cocinar' (-coa-, -qua- coa-gua 'cocina; naqua niu-qua-ni '¿quién cocina?')
218. -kwa 'hacer' (qua-ni-qua-jea 'hazme'; bi-qua-zá 'haced')
219. -kwa 'decir' (ka-qua-ni '¿...dices?'; -guabi 'digo')
220. kwarihi 'codo' ([A] guariji)
221. kwarií 'coger' ([A] fiera-cuare-jia 'coger'; ca-quanehé? '¿cogiste?')
222. kwaha- 'subir' (guajazá 'sube')
223. kwahaka 'acordarse' (quajaga 'acuérdate')
224. kwahi- 'ir' (ninga buxi-bi 'yo me voy'; boxea-ba 'vámonos; quaxe-ba, quexihá, cohagea 'anda; quaxihá ricá 've tú, [anda vos]')
225. kwahiru 'bambú' ([A] guajero)
226. kwahihi 'olla, cántaro' (guajixi, guafixi 'olla'; [A] guajije 'olla de barro redonda; [A] guajiji; 'olla de barro redonda peq.');
227. kwahikihi- 'levantarse' (quafixijea 'levántate', fiquijizá 'levántate')
228. kwahisu 'guadas' [bambú] (uhajizó; nuhaxi 'guadales')
229. kwahurukwa 'despertar' (quajurogua 'despiértame')
230. kwahuʔa- 'brincar' (huaxuchazá 'brinca')
231. kwaʔákwa 'rayo' ([A] guachangua)
232. kwaʔi-kwaʔa- 'topar' (ca-guachi-ni? '¿qué topaste?; ragua cha-nca 'nada he topado')
233. kwaʔihi- 'entrar' (guachixizá, guachijiza 'entra')
234. kwaʔuara-si 'amarillo' (guachuara-zi)
235. kwaja- 'vivir, habitar' (coaya, caya- nincaxa coaya 'vive conmigo'; ningaxá caya-sesza '¿...vivir conmigo?')
236. kwaja- 'sentarse' (coaya-za, coayá, caya-zá 'siéntate')
237. kwajuhi 'lanza' (guayoxo; [A] guayoyo)
238. kwakarai 'vaca' (guacaré, guacarahé)
239. kwakari-ari 'carne de vaca' (guacareare)
240. kwakahu 'canoa' ([A] guacajo; guaca ju[n]; guacaxu 'barqueta')
241. kwakai 'sapo' (guacahi)
242. kwakakwa- 'caer' (guaca qua-zá 'cáete!')
243. kwaku\$ti- 'abrazar' (guacundi-zá 'abrázame')

244. kwakwa-	'algodón' (guahuahi; [A] guaguana)
245. kwakwihahi	'fibra, hilo' ([A] guaguejafi)
246. kwakwanaka	'muela' (juajuanaca)
247. kwanĩsi-	'borracho' (guanin szigaguehé? '¿estás borracho?')
248. kwaniahi-	'lavar' (quanea jehá 'lava')
249. kwanisi-	'reír' (huanisiza 'ríete')
250. kwarusukwa	'muchacha' (huaruzucoa)
251. kwasa-	'bautizar' (guazaba nincaxa 'te pondré nombre')
252. kwasi	'mucho' (quazi)
253. kwasiātisi	'harto' (quasiantizi, joantizi 'harta')
254. kwasiha-	'dejar' (guasze fasza rincaxa 'déjame lo donde estoy')
255. kwasihi-	'pasar' (guazixi-za , guasiji-zá 'pasa')
256. kwasimi-	'hurtar' (huaszimĩ-zá 'hurta')
257. kwasu	'huevo' ([A] guaso; huasho 'huevo de gallina')
258. kwatihu nianu ʔinihu	'piedra de amolar' (huatejo neanu chinexo)
259. kwatii ~ kwatii-si	'mate' (guatihi, batihi; (guatizi) 'matecito')
260. kwatii	'piedra' (guatihi; [A] guatiye)
261. kwaa-	'dar' ([A] finguí 'yo te doy')
262. kwahu	'ajf' (guaxú ; [A] guajo 'chile rojo enano')
263. kwābukai	'cedro' (guambucahi)
264. kwākwaa	'pelear' (-guancahá, quaquahá)
265. kwāsuʔi	'barro; arcilla' ([A] guansuche)
266. kwiku	'uno', 'juntos' (guhigo, gunfigo)
267. kwiruniahuh	'cuero' (cueronehaxo)

M

268. mabiha	'culo' (mabexa)
269. mahanai	'camarana' ([A] majanae)
270. mahaa	'madre, mamá' (majahá; [A] maja)
271. mahihi	'comida' (magixi)
272. mahii	'guacamayo' (majihi)
273. maĩtihu	'coco' ([A] maindejo)
274. maʔii	'sabaleta' (machihi)
275. maʔiʔi	'excremento' (machichi)
276. manajai	'lora' ([A] manayae)
277. manikwaka	'dardo' (maniguaca)
278. manisa	'bayeta' [tela de lana] (maneszá)
279. masauʔakwai	'ardilla' ([A] masauchaguai)
280. masikwa	'rabo', 'cola' (maszengua; [A] maesegua)
281. masĩ	'chonta' [palmera]; (maffi 'chontaduro')
282. masuhuu	'hoja' (masojo)

283. masu 'plátano maduro' (mashú)
284. mātinai 'cerdo salvaje' ([A] mandenae)
285. mātisi 'sal' ([A] mandisi)
286. mātukasu 'plátano' ([A] mandugaso)
287. mātuna 'nalgas' ([A] mandona)
288. māne 'sardina' ([A] manne)
289. māsisai 'tórtola grande', 'tórtola pequeña' ([A] mansesai, mensesai)
290. mātikwai 'murciélago' ([A] mandeguae)
291. mātinahu 'sachamate' (mantinaxo)
292. mēkwa- 'besar' (menqua-zá 'besa')
293. mihi 'aguja' (mifi)
294. mihina 'tierra' ([A] mijina; jixena [ricaná], ¿...[tu] tierra?)
295. mihinai 'perro' (mixinehi; mijinahé 'tu perro')
296. mihinai 'tigre' (mixinehi shotajihí [shotajihí 'monte']; [A] mijinae)
297. miṛikia 'picudo pequeño' ([A] michiguia)
298. mijā- 'pedir' (miña-zá 'pide')
299. mikahi 'maíz tostado' (micaffi)
300. -mikwa- 'morir' (naqua nimiquani '¿quién muere?')
301. mikwai 'tigre pequeño' ([A] miguae)
302. mimi 'querer' (-miné, -mimi, mimi; ¿ca-miné? '¿quieres?'; ca-mimi '¿queréis?'; quazi mimi 'mucho os quiero')
303. misii 'hombre' (miszihi)
304. mitahu 'cielo' ([A] mitajo)
305. mitai 'luna' ([A] mitae)
306. miṛaru 'flecha de bodoguera' (mincharo)
307. mīku 'vomita' (mingo-zá)
308. mīkunahui 'pájaro' (mincunajuhi)
309. mīkusa kwasa 'blusa' ([A] mingocaguasa)
310. mīkusua 'brazo, brazos' ([A] mingosoa; mingoca)
311. mīsara 'arena' (minzará)
312. mīsara 'jagua' [árbol] (minzará)
313. mīsikwahu 'arma', 'cuchara' (minsziguaxo, minchinaxo)
314. mīsisi 'tórtola pequeña' ([A] mensesai)
315. mīti- 'estirar' (minti-zá 'estira')
316. muhanai 'puerco saíno' (muxanahé)
317. muhuasa 'caraná' (mujhaza)

N

318. naa- 'llorar' (-na-, naha-; ni-na-quá 'no llores'; naha-zá 'llora')
319. naaŋi 'tarde' (nahachi 'que es tarde', 'ya es tarde'; raronahé 'ya es tarde')
320. nahāsiŋi 'rabioso' (najanszichi ningaxa 'yo estoy rabioso')
321. nahĩhusi 'chonta' (naxinjuffi)
322. nahubaa 'lavar' (nâjubahá 'a lavarnos')
323. nakusiha 'mañana' (nagosexa 'mañana; jana-gozexa 'iré mañana')
324. nakwa 'quién' (naqua, naquanei, naquini, nagua, nuaqua)
325. namakwamana 'cera blanca' ([A] namauamana)
326. nasui 'romadizo' (naszuhé)
327. nāhii 'cangrejo' (nanjihi)
328. nākii- ~ rākii- 'traer' (nanqueha, -nanquea, nangue, nanque, -ranquihi, naquiqua-nanqueha, gua-nanquea 'trae'; cane-nangue, nanque-za 'trae'; na-ranquihi '...me traje'; naqui-guani? '¿...te traje?')
329. nākisi 'carne' ([A] nanquise; nanguize; nanquizi, naûquizi[n])
330. nākwa- 'bonito' (nanqua-zi 'bonito'; nanquagaqui 'eres bonita')
331. nākwi 'pava' (nangohé)
332. nāpakwana 'veneno' ([A] nampaguana)
333. nāsiisi anikwi 'tres' (nanszihisze haniguhé) [dos + uno]
334. nāsiisi 'dos' (nanszihiszi)
335. nātíniru 'totuma' [calabaza] ([A] nandinero)
336. niaja- 'vivir, habitar' (nehayaya, neayayá 'viven')
337. niŋi 'cera de colmena' (nichi)
338. nikwaasi 'calentura' (niquahaze)
339. nisĩhii 'llover' (nizinxé 'ya llueve'; yazi misinjehé 'mucho llueve')
340. nĩkii 'pescado' (nenguihi, nêguihi, nengui, nengihi)
341. nĩkwa- 'aprender' (ninqa-zá '¡aprende!'; ninquaraza 'aprende')
342. nĩtii 'ahogarse' (nintihii 'se ahogó')
343. nkakii 'tener' (encaqué, ncaquehé, ncaque, kaque, kaquij, '¿tenéis...?' ncá 'tengo')
344. nsaasa 'cuándo' (nszâhaza, nszahaza, nszâ haza?)
345. nsasi- 'enfermo' (nszâzincahá 'estuve enfermo; nszarincaque? '¿estás enfermo?')
346. nsasi 'cómo, qué' (sazi, nszazini? 'cómo', nszâzi 'qué')
347. nuja- 'temer' (nuya chaé 'tengo miedo; nuya coá 'no tengas miedo')
348. nusii 'piojos' (nozihii)

349. nusūkwa 'mujer' (nozuqua, chinizumqua[n]; huaruzucoa 'muchacha')
350. nūki- 'mirar, ver' (nunquizá 'mira, ve')
351. nūsuihu 'peje' (nunszuejo)
352. nūsui 'boquichico' (nuzuhé; [A] musoe; 'bocachico'; noszue, 'pescado'; nunszuejo 'peje')

P

353. paka 'yuca' (pagá; [A] pagà)
354. pakaraĩkwa 'parida' (pagaraengua)
355. pakaa 'no tengo, no hay' (pajaá, pagá, pacahá, paxa, pagahá, pajá, paga, pajahá)
356. pakwaɣi 'calabaza' ([A] paguachí)
357. pakwaɣii 'zapallo' (paguachihí)
358. para 'nada' (para) [pará riszifigua 'no quiero beber más']
359. para 'no' (pará)
360. pasikai 'gallinazo' (pazecahi))
361. patuhuu 'hoja' ([A] patojuhú)
362. pii 'hermano' ([A] pii)
363. pikāfi 'banco' (picanffi)
364. pikātu 'mesa' (picanffi)
365. pisii 'gallo' (pizihí)
366. pitukwai 'rana' (pituguahé)
367. pihu 'barbacoa' (pexó)
368. pĩ 'andar' (campin cague '¿sabéis andar?')
369. pĩtikwana 'patio de casa' (pintiguana)

R

370. -ra 'locativo' (cogora 'a casa'; zotajera 'al monte'; jicora 'a la iglesia')
371. rahākaa 'pobre' (ringa rajancahá 'yo soy pobre')
372. rahataɣi 'amanecer' (rajatachi 'ya amanece')
373. rahi- 'llevar' (raji-, raxi-, -ragea, -reajearajiza, raxizá 'lleva'; choragea 'quiero llevar'; quareajea 'llévame')
374. rahiabihisi- 'nadar' (rajibijizin-, rajeari jizin-, cajiabi jin-)
375. rahikwahu 'brazo de río' (rafeguaxo)
376. rahinaɣii- 'anochecer' (raxinachihic 'anocheció'; caxi nachihí 'ya anocheció'; raxi nachichi 'ya es de noche')

377. ramai 'morir' (ramahi 'murió; ramaficora 'no muráis')
378. rasūkwai 'tonto' (rashunguahé)
379. rākai 'podrido' (rancahi)
380. rāpaki 'bagre' ([pez] (rampaqui)
381. riaritii 'tronar' (canchihi rearintihi 'trueno') [lleva 'trueno' como posible sujeto]
382. riāsa- 'dejar' (rahasza ficoha 'no quiero dejarte'; ficaca neasza-cohá 'no me dejes solo')
383. riātihi 'calabaza' ([A] mandinifi; nandinero 'totuma'; reantiffi 'calabazo')
384. rihiakai 'honda' ([A] difiacai)
385. rihūti- 'fajarse' (rijunte-zá 'fájate')
386. rii-ni 'aquí' (rini)
387. rii-si 'este' (rihizi)
388. rika 'tú, vos' (ricá, rica)
389. rikii 'mama' [diminutivo] ([A] riquii)
390. rikuhu 'bodoquera' (ricoxo)
391. rikwātu- 'creer' (rihuanozá 'cree'; riguanotoza 'creed')
392. rinikurābia 'rastros o huella' (rinicurambia)
393. risīkaa 'sí' (rizincaha)
394. risi- 'beber' (riszi-, resze-; riszi-zá 'bebe'; ca-resze-recá '¿ya bebiste?')
395. risihahi 'bebida' (riszijaxi)
396. rībii 'tortola' (rimbihi)
397. rīka 'yo' (ninga, ringa, dinga; rincaxahá 'a mí')
398. ruhuii 'frío, tener' (ruxuhihi 'tengo frío')
399. rumakai 'pedernal' (rumagay)
400. rumina 'juansoca' ([A] rumenà)
401. rūpakwasa 'veneno' (rumpaguaza)

S

402. -sa 'formador de imperativo' -za (kaje-zá 'lava'; chuhua-zá 'oíd'; chiya-zá '¡come!'; fifi-zá '¡llama!')
403. sahanii 'dónde' (szajani, szafanihi, szajamnszâjini ¿dónde está?; ¿sxaxini 'dónde están?'; ¿szafanihi? 'dónde'; caxini 'cuál' nsza jini 'cuál'; ¿szajaconi? 'por dónde') 'quedarse' (zajahá 'me quedo')
404. sahaa 'laguna' (szajih)
405. sahii 'echarse' (fsrrajonozá 'échate')
406. sahunú- 'chapul' [libélula] (szajohé)
407. sahu

408. saikā- 'miel de caña' (szahicanxe; szahicaha 'caña dulce')
409. saʔi 'aguacate' ([A] sachi; szachi)
410. sakāʔii 'gavilán' (saganchihi)
411. saka 'bejuco, caña' ([A] sacca)
412. sakakwaa 'tropezar' (nifsrraca quahá 'no tropieces'; fsruaquahá 'tropecé')
413. sakanahi 'rodilla' ([A] sacanaji)
414. sakanahu 'rodilla' (szacanaxo)
415. sakanihi 'estaca con horqueta' ([A] sacanifi)
416. sakaa 'mano, manos' ([A] sacaà; sacahá)
417. saku- 'escupir' (fsrracozá 'escupe')
418. sakwā kwaʔuakwa 'cinco' (saguan cuachoagua)
419. sakwa 'bejuco guamo' (fsrragua)
420. sakwai 'cejas' (szaguahe)
421. samunii 'garrapata' (szamunihi)
422. sana 'dedo' (sana)
423. sanai 'sardina' (szanahi)
424. sanaku 'sardina' ([A] sanagó)
425. sani 'esperar' (sani 'espera')
426. sani 'ahora' (sáni)
427. sanihanua 'enseñar' (fsrranijanôhá 'te enseñaré')
428. sanika- 'tener, sostener, coger' (sanica-zá 'ten')
429. sanuhi 'saliva' (fsranoxe)
430. sapajahu 'papaya' (sapayaxo; [A] sapallajò)
431. sasakwana 'barbilla' [hueso] ([A] sasaguana)
432. sasi 'dedo' ([A] safsri)
433. sasihakwa 'prima' (szasejagua)
434. sasihai 'primo' (szasejahé)
435. sahu 'uñas' (saxó)
436. sai gusano' (szahé)
437. saka 'rige o exonera' (szagá)
438. sasa 'ropa, enagua, camiseta' (saszá)
439. sābina 'empeine' (sambenà)
440. sāhikaka 'agave americana' [pita] ([A] sanjecacà)
441. sāhinui 'alacrán' (szanjenohé)
442. sākaa- 'hablar' (zanca-zá 'habla', zancauca juatuszá 'hablo derecho'; zancahaya 'están hablando'; quanazancahá nâ yaqui hizihí 'cuéntame tus trabajos')
443. sākwa 'cuñada' (zangua)
444. sākwaka 'cuello' ([A] sanguaca)
445. sākwaa- 'dar' (ni-fsrranqua-za, quanin-fsrruangua, quane-ffranquane, 'dame'; ni-fsrraquahá 'daréis')
446. sātini 'despacio' (santini)

447. sira 'ceniza' (szira)
448. -si 'formativo de adjetivos'; (guachuará-zi 'amarillo';
aiszimi-zi 'azul'; finszi-zi 'sucio')
449. siābina 'peine' (zeambina)
450. siābunaka 'cumbreira' (zeanbunaca)
451. siākwahuri 'cerebro' (szean quafori)
452. siākwaka 'pescuezo, cuello' (szeanquaca; [A] sanguaca)
453. siahi- 'olvidar' (-fsrraji-, -fsrriaxi; nifsrrajigua 'no te olvides'
cafsrriaxi? '¿te olvidaste?')
454. siakwaja 'mono volador', 'mono coli-largo'; ([A] seguaya;
[A] fiagua)
455. siha 'cabuya' (fsrrixa)
456. sihajaha 'alma' (szejayaxá)
457. sihana 'pecho' (szixaná)
458. sihi 'ojos' ([A] sifi; szifi)
459. sihiihu 'cejas' ([A] sifiijo)
460. sihuhi 'sombrero' ([A] sijofi)
461. sijasa 'estar' (ziyaza 'estaremos')
462. siju- 'moler' (siyozá, ziyozá 'muele')
463. sijuhu 'tortilla' (ziyoxu)
464. sijui 'mono' (ziyuhé; ziyuhyé 'mono chorro')
465. sika 'orines' (zega)
466. sikaá 'pie o pierna' (szecahá)
467. siku- 'dientes [con] grandes' ([A] sicoji)
468. siku- 'diente, dientes' (szicoca; [A] sicoga)
469. sikwihu 'zapatos' (szicuhixo)
470. simiahasi 'chaquiras' (szimeafazi)
471. sinasa 'pestaña' (szinasza)
472. sinihi 'enaguas' (siniji)
473. sipu- 'sopla' (zipo-zá)
474. sisa 'nombre' (sisza)
475. sisuhi 'leche' (szeszoxé)
476. sitahi 'cerro' (szitafi)
477. sitií 'chucha' [zarigüeya] (szitihi)
478. síkinai 'mico chiquito' (zinquinahi)
479. sísihi 'corazón' ([A] sinsije)
480. sísihui 'pariente' ([A] sensejoe)
481. síškai 'guara, guaratinajo' ([A] siñocae; szinucahé)
482. skāhi akū kwabi 'un poquito' (szcanje agum guabi)
483. suata 'callar' (shoata, fsātani 'calla')
484. suāsa- 'levantarse' (soanza coaya 'no te levantes')
485. sukara 'oro' ([A] socara)
486. surunia 'perdiz grande' ([A] soronea)

487. suhii 'hoyo' (shojihi)
 488. suhubi 'desmayo' (sujubi)
 489. sui 'ratón' (shuhi)
 490. sujāsa 'pregunta' (suñazá, sunázá)
 491. sukahi 'manzana' ([A] socaje)
 492. sukahu 'garguero' [tráquea] (szucaxo)
 493. sukai 'perro' ([A] socae)
 494. sukurusi 'cuchillo' ([A] socorosi)
 495. sukwi 'paletón' (szucuhi)
 496. sukwapana 'pie; pata' ([A] soguapanà)
 497. sumukai 'mono cuello largo' ([A] somogae)
 498. sunai 'lengua' (shonaé; [A] sonae)
 499. sunasu 'pierna' ([A] sonasó)
 500. susi- 'quieto' (szusini 'estaos quedo')
 501. susiŋi 'caimito' (suszichi)
 502. susuka 'tetas' (szuszuka)
 503. suta- 'encender' (shotazá 'enciende')
 504. sutahii 'monte' (shotajihí; zotaje-ra 'al monte')
 505. sutakwa 'vela o candil' (sutagua)
 506. sutusa 'palmicha' (sotosza)
 507. sūhuu 'mochila', 'morrál' ([A] suju; sonjuhu 'mochila de red')
 508. sūŋua 'caucho' (shonchoa)
 509. sūkwahi 'caldo' (shunguaxe)
 510. sūkwa- 'oír, entender' (chuhua-, shungua, -chungua-chuhua-zá
 'oid'; ringa shungua 'yo lo oí'; ha-chungua-nca
 'no entiendo
 tu lengua')
 511. sūkwahu 'oído' ([A] sunguajo)
 512. sūkwai 'orejas' (chunguahé)
 513. sūkwaraa 'humo' (sumquarahá)
 514. sūtai 'venado', 'ciervo' (shuntahé; [A] sondai)
 515. sūti- 'quitar' (szundi-zá 'quita')
 516. sūtihi 'rodela' (szuntixo)
 517. sūtihiui 'danta, tapir' (szuntijohé; [A] condefui)
 [probablemente ç]
- T**
518. tahaa 'padre; papá' ([A] taja ; tajahá)
 519. taa 'parir' (cantaha? '¿pariste?')
 520. tai 'paugi' [ave gallinácea] (dahé)

521. tarakwai 'casarse' (daraguahé? '¿quiere casarse?')
 522. tihi 'uva camayrona' (tiffi)
 523. tihitiana 'frente' ([A] tijitiana)
 524. tikasa 'cinta' (dicazá)

ʧ

525. ʧahanūka 'pariente' (chajanūca quihi 'eres mi pariente')
 526. ʧanari 'duro; fuerte' ([A] chanari)
 527. ʧanai 'cosa fuerte' (chanahi)
 528. ʧasihai 'hermano' (chazijahé, chazajahi)
 529. ʧataja 'río grande' (chataya)
 530. ʧatakwa 'loma' (chatagua)
 531. ʧatasu 'camino' (chataszu)
 532. ʧatise 'verdad' (chatize)
 533. ʧanaha 'abuela' (chanáxa)
 534. ʧābanahu 'pulmones' ([A] chambanajo)
 535. ʧāʧai 'tembloroso' ([A] chanchae)
 536. ʧāʧakai 'coral' ([A] chanchacae)
 537. ʧākai 'marido' (chancea[n])
 538. ʧibii 'menor' (chibihi)
 539. ʧihi 'miembro viril' (chifi)
 540. ʧiʧiru 'eslabón' (chichiro)
 541. ʧiʧihi 'barriga' (chichixi)
 542. ʧija- 'comer' (chiya-quazira chiya-ya 'todo han comido'
 ca-chiya-ncá 'no he comido'; chiya-zá 'come')
 543. ʧijasi 'comida' (chiyazi)
 544. ʧijasira 'chacra' (chiazera)
 545. ʧikasu 'hueso' (chicazo)
 546. ʧikwaisiku 'poco' (chiguayzico)
 547. ʧikwa- 'hijo' ([A] chigua-ie; chigua-ca 'chiquillo'; chigua-ca;
 chigua-ca[n] 'tus hijos'; [A] chigua-gus 'nieto';
 chigua-coa 'muchacha'; [A] chiguaco 'muchacho';
 chiguahé 'muchacho'; [A] chiguagua 'primo')
 548. ʧikwaka 'pecho' ([A] chiguaga)
 549. ʧikwai kwakara 'becerrito' (chiguahé guacarahé)
 550. ʧimanasu 'plátano guineo' ([A] chimanazo; chimanazo)
 551. ʧinarai 'roca' ([A] chinarae)
 552. ʧinasa 'labios, boca' (chinaszá)
 553. ʧinaʧini 'al otro lado' (chinachini)
 554. ʧiniku 'por allí' (chinicú)

555. ʧipina 'rostró' (chipina)
 556. ʧiisi- 'orinar' (chisizá 'orina'; chihize-ra 'a orinar')
 557. ʧisuhu 'genitales' (chisuxú)
 558. ʧitayí-ni 'arriba' (chitachin-i)
 559. ʧibuhi 'ombligo' (chimbufi)
 560. ʧií\$-ni 'allí' (chi-ni)
 561. ʧií\$-ta 'allá' (chin-tá)
 562. ʧií 'aque'l' (chihi)
 563. ʧíkai 'cuñado' (chincahi)
 564. ʧsūmia 'echar' (jexé szummiá nincaxá 'yo te echaré agua')
 565. ʧūkaa 'todo' (chunchahá)
 566. ʧuha 'cerca' (chuxa)
 567. ʧuhukwa 'costillas' (chuxugua)
 568. ʧukumi 'nutria' ([A] chucume)
 569. ʧupii 'abuelo' (chupihí)

U

570. urihikwa 'preñada' (vrijigua)
 571. ubanuku 'plumaje' (ubanóco)
 572. uʧanaka 'valiente' (vcha naga quehi 'eres valiente')
 573. umanii 'mezquino' (umanihi, yhiza vmaniquini 'no seas mezquino')
 574. umikwi- 'desherbar', 'arrancar'; (umi cuy-zá 'deshierva, arranca')
 575. unākaka 'viejo' (unam kagaqui 'ya eres viejo')
 576. unākakwa 'vieja' (unancagua)
 577. unāsahi 'aguardiente' (unanszaxi)
 578. unahaka 'rico' (unajaga quehé? '¿eres rico?')
 579. upura 'corriente o raudal' (upora)
 580. usūtusu 'plátano amarillo' (uszúntuzu)
 581. ūsahu 'malva' ([A] unsafo)
 582. ūsuka 'teta, pezón' ([A] unsuga)
 583. ūsuhu 'barba' ([A] unsojò)
 584. ūtai 'luna' (untahé)

2. Léxico Español-Andaquí

A

a (acusativo o dativo)	-haa (57)
abajo	kana-ra (173)
abrazar	kwakɔti- (243)
abuela	ʧanaha (533)
abuelo	ʧupii (569)
acero	iraharu (133)
acordarse	kwahaka (223)
adentro (locativo)	kamiira (170)
adjetivo	(formador de _) -si (448)
agave americana (pita)	sāhikaka (440)
agua	hihi (73)
aguacero; chaparrón	basuhi (29)
aguacate	saʧi (409)
aguardiente	unāsahi (577)
aguja	mihi (293)
ahogarse	nĩtii (342)
ahora	sani (426)
ají, chile rojo enano	kwahu (262)
alacrán	sāhinui (441)
alegre	kamini (171)
algodón	kwakwa- (244)
al otro lado	ʧinaʧini (553)
aquel	ʧĩĩ(562)
allá	ʧĩĩ-a (561)
allí	ʧĩĩ-ni(560)
alma	sihajaha (456)
alzar	āta- (13)
amanecer	rahataʧi (372)
amar, querer	hiāsu- (71)
amarillo	kwatuarasi (234)
amarrar	hirihi (70)
amolar	kanu- (176)
andar	-pĩ (368)
anochecer	rahinaʧii- (376)
anopta	kuhi (203)
anzuelo	huʧikwa (127)
aprender	nĩkwa- (341)
este	rui-si (387)

aquí	rii-ni (386)
árbol	hũɣika (129)
ardilla	masauɣakwai (279)
arena	mĩsara (311)
arma	mĩsikwahu (313)
arranca	umikwi- (574)
arriba	huki-ra (108), ɣitaɣi-ni (558)
avispas	hĩã (105)
ayer	kanahisiha (175)
azul	aisimi-si (6)
bagre, lechero (pez)	kukwi (207)
bagre pintadillo	kaɣikai (162)
bagre (pez)	rãpaki (380)
bajar	buhusaha- (51)
banco	pikãfi (363)
barba	suhu (583), bukwaru (54)
barbacoa	pihu (367)
barbilla (hueso)	sasakwana (431)
barriga	ɣiɣihi (541)
barro; arcilla	kwãsuɣi (265)
batata	kaka (167)
batea	batana (30)
bautizar	kwasa- (250)
bayeta (tela de lana)	manisa (278)
beber	risi- (394)
bebida	risihahi (395)
becerrito	ɣikwai kwakarai (549)
bejuco; caña	saka (411)
bejuco guamo	sakwa (419)
besar	mẽkwa- (292)
bodoquera	rikuhu (390)
bellaco	akusinipii (8)
boquichico, bocachico	nũsui (352)
bonito	nãkwa- (330)
borracho	kwanĩsi- (248)
brasa o fuego	batui (33)
brazo de río	ahi (2), rahikwahu (375)
brazo, brazos	mikusua (310)
brincar	kwahuɣa- (230)
blusa	mĩkusa kwasa (309)
bueno	kwa- (214)
buitre	ĩtai (139)

buitre
 buscar

buitre-ni (52)
 hītu- (105)

C

cabellos
 cabeza
 cabuya
 cacao
 caer
 caimán , lagarto
 caimito
 calabaza
 calabaza , calabazo , totuma,
 caldo
 calentarse
 calentura
 caliente
 calzones, pantalones
 callar
 camarana
 caminar
 camino
 caña brava
 caña dulce
 canasta , canasto
 candela, leña
 canela
 cangrejo
 canoa , barqueta
 cansado
 cántaro
 caraná
 carbón
 cargar
 cargar (el morral)
 cargar (palos)
 carne
 carne
 carne de vaca
 casa o rancho
 casarse

kiaha (191)
 kinahi (198)
 siha (455)
 kakaiuhu (168)
 kwakakwa- (242)
 hu-rapai (107)
 susiŕi (501)
 pakwaŕi (356)
 riātihi (383)
 sūkwhahi (509)
 hubi- (116)
 nikwaasi (338)
 kubiha (202), hurahiha (109)
 husaisa (122)
 suata (483)
 mahanai (269)
 hi- (67)
 ŕatasu (531)
 kaŕika (161)
 saikā- (miel de __) saikāhi (408)
 kwa-huŕihi (216)
 hisi (91)
 kākrihu (184)
 nāhii (327)
 kwakahu (240)
 (yo estoy __) bahuŕi (20)
 kwahihi (226)
 muhuasa (317)
 batuja (31)
 bi- (34)
 jisui (150)
 juhua- (151)
 nākisi (329)
 ĩkisi (142)
 kwakari-ari (239)
 kuxuu (210)
 tarakwai (521)

caucho	sɿʋa (508)
cedro	kwābukai (263)
cejas	sakwai (420), sihihu (459)
ceniza	sira (447)
cera de colmena	niʋi (337)
cera blanca	namakwamana (325)
cerca	kābusa (212)
cerca	ʋuha (566)
cerca	hikwi (83)
cerdo salvaje	mātinai (284)
cerebro	siākwahuri (451)
cerro	sitahi (476)
chacra	ʋijasira (544)
chaquiras	simiahasi (470)
chapul (libélula)	sahu (407)
charco	juhi (153)
chicha, mazato	bakuhi (22), bakusa (26)
chirides	hijuʋi (80)
chonta, chontaduro	masi (281)
chonta	nahihusi (321)
chucha (zarigüeya)	sitii (477)
cielo	mitahu (304)
cinco	sakwā kwawuakwa (418)
cinta	tikasa (524)
cocina	kukwa (211)
cocinar	-kwa (217)
coco	māitihu (273)
codo	kwarihi (220)
coger	kwarii (221), kia (190)
cojo	hisikai (99)
cola. rabo	maisikwa (280)
colorado	hiti-si (94)
comer	ija- (542)
comida	mahihi (271), iijasi (543)
cómo, qué	nsasi (346)
conejo	birajui (41)
coral	ʋāʋakai (536)
corazón	sisihi (479)
cortar	hītu- (103)
correr	bihi- (36)
corriente o raudal	upura (579)
costillas	ʋuhukwa (567)
cree, creed	rikwātu- (391)

cuándo	nsaasa (344)
cuánto	bisasi- (42)
cuántos	bisi- (44)
cuchara	míkwahu (313)
cuchillo	sukurusi (494)
cuello	sākwaka (444)
cuero	kwirunياهو (267)
culebra	basaki (28), juhui (152)
culo	mabiha (268)
cumbrera	siābunaka (450)
cuñada	sākwa (443)
cuñado	ʔikai (563)
curar	haakū- (58)

D

danta, tapir	sūtihui (517)
dar	sākwaa- (445)
dar	kwaa- (261)
dardo	manikwaka (277)
dátil	bujayanai (53)
de brazos largos	kūki (213)
decir	-kwa (219)
dedo	sasi (432), sana (422)
dejar	kwasiha- (253)
dejar	riāsa- (382)
derecho	huatuha (115)
derribar	kāsu- (186)
desatar	bahūpi- (19)
descansar	hakwasi- (62)
desmayo	suhubi (488)
desnudo	huūtaa (126)
despacio	sātini (446)
despertar	kwahurukwa (229)
diente, dientes,	siku- (468) (con __ grandes) (467)
diez días	hukwa saṗua (120)
Dios	asahui (11)
doler	ĩsaṗi (143)
¿dónde?	sahanii (403)
dorada	bikai (37)
dormir	būta- (56)

dos
duro; fuerte; cosa fuerte

nāsiisi (334)
ʄanari (526), (cosa ___) ñanai (527)

E

echar
echarse
empeine
enagua, ropa, camiseta
encender
enfermo
enseñar
entrar
escoba
escupir
eslabón
espaldas
espejo
espejo
esperar
espina
estaca con horqueta
estantillo
estar
este
estirar
estrella
excremento

ʄsūmia (564)
sahunu- (406)
sābina (439)
sasa (438)
suta- (503)
nsasi- (345)
sanihanua (427)
kwaʄihi- (233)
huirahu (117)
saku- (417)
ʄiʄiru (540)
hasijuniʄini (65)
kāhuru (180)
kākihi (185)
sani (425)
kātikaʄi (188)
sakanihi (415)
kuhuhi (204)
sijasa (461)
rii-si (387)
mīti- (315)
hisufā (93)
maʄiʄi (275)

F

fajarse
feo, malo
fibra, hilo
fierro
flauta
flecha de bodoquera
flojo
frente

rihūti- (385)
jasi (146)
kwakwihahi (245)
binītu (39)
husu (124)
mīʄaru (306)
bahuaka Ū bajaka (21)
tihitiana (523)

frío
frío, tener

bianaha (35)
ruhii (398)

G

gallina
gallinazo
gallo
garguero (tráquea)
garrapata
gavilán
genitales
gente; rfo
gordo
grande
gritar
guacamaya
guacamayo
guacamaya
bambú; guaduas; guaduales
guara, guaratinajo
gusano

harakwāi (64)
pasikai (360)
pisii (365)
sukahu (492)
samunii (421)
sakāyīi (410)
ʔisuhu (557)
kajāa (165)
husuanipii (125)
jāūkaki (149)
āti- (15)
bahii (18)
mahii (272)
kapanai (177)
kwahiru (225)
sīūkai (481)
sai (436)

H

haber
hablar
hacer
hacha
hamaca
harto
harto
hermano
hermano
hfgado
niño, hijo
hoja
hombre
hombro
honda
hoyo

ani (10)
sākaa- (442)
-kwa (218)
buhukaa (50)
ihu (130)
kwasiātisi (252)
hakuʔi (61)
pii (362)
ʔasihai (528)
hihinatu (74)
ʔikwa- (547)
patuhuu~masuhuu (posiblemente diferencia
dialectal) (361)
misii (303), (soy ___) bisiika (45)
huana-hi (112)
rihiakai (384)
uhii (487)

hueso
huevo, huevo de gallina
hurtar

ʃikasu (545)
kwasu (256)
kwasimi- (255)

I

iglesia
imperativo
ir
ir
ir

hiku (82)
(formador de ___)-sa (402)
kwahi- (224)
hii- (77)
ĩsi (138)

J

jagua (árbol)
juansoca

mĩsara ~ hisaraa (posiblemente diferencia
dialectal) (312)
rumina (400)

L

labios, boca
laguna
lanza
largo
lavar
lavar
lavar
lavar
leche
lengua
lejos
levantarse
levantarse
levantarse
limón
limpiar
llamar
llano, llanos
llanto
llevar

ʃinasa (552)
sahii (405)
kwajuhu (237)
huanisi (113)
kwaniahi- (247)
kahi- (158)
huasi- (114)
nahubaa (322)
sisuhi (475)
sunai (498)
kihara (192)
kwahikihi- (227)
suãsa- (484)
buhũsi- (49)
akai (7)
hĩsu- (101)
hii- (75)
hahana (59)
banukuʃu (27)
rahi- (373)

llorar	naa- (318)
llover	nisĩhii (339)
locativo	-ra (370)
loma	ʃatakwa (530)
lora	manajai (276)
loro, loros	kabii (157)
luna	mitai (305)
luna	ũtai (584)

M

macana	bitunahi (46)
machete	binihi (40)
madre, mamá	mahaa (270)
madre	kaʃaa (160)
maíz	kiki (195)
maíz tostado	mikahi (299)
marido	ʃākai (537)
tusa de maíz	hĩtikai (102)
mazamorra	kaihi (159)
malva	ũsahu (581)
mama (diminutivo)	rikii (389)
mañana	nakusiha (323)
mano, manos	sakaa (416)
manzana	sukahi (491)
matar	-kwa- (215)
mate grande	hājũi (66)
mate, matecito	kwatii, kwatii-si (259)
mazato	bakusa (26)
mayor	kupii (209)
medias o botas	akwajuhu (9)
mediodía	isahura ii (134)
medir	biʃi- (47)
menor	ʃibii (538)
mentira	ĩʃua (140)
mesa	pikātu (364)
mezquino	umanii (573)
miembro viril	ʃihi (539)
mico chiquito	sikinai (478)
miel	bakwi (23)
miel de abejas	bakwihi (23)

mirar, ver
 molde para hacer perdigones
 moler
 mono cuello largo
 mono volador, mono coli-largo
 mono chorro
 monte; al monte
 mochila, morral, mochile de red
 morir
 morir
 moscos
 mucho
 mucho
 mucho
 mucho
 muela
 muelas; molares
 mujer ; muchacha
 mujer (tu __)
 murciélago

nūki- (350)
 ikuhu (132)
 siju- (462)
 sumukai (497)
 siakwaja (454)
 sijui (464)
 sutahii (504)
 sūhuu 507)
 ramai (377)
 -mikwa- (300)
 hupinai (121)
 huāti (111)
 jasimi (147)
 bikwara (38)
 kwasi (251)
 kwakwanaka (246)
 ahubinaka (4)
 nusūkwa (349)
 karupikwa (155)
 b̄itikwai ~~~ m̄atikwai (48)

N

nada
 nadar
 nalgas
 nariz
 negro
 negro, negra
 nieta
 nieta
 nieta
 niguas
 no
 nombre
 no pariente
 no tengo, no hay
 nutria

para (358)
 rahiabihisī- (374)
 m̄atuna (287)
 ĩkihi (141)
 hinai (87)
 hisasa (90)
 kaɣinikwa (164)
 kaɣiniɣi (163)
 ɣikwa- (547)
 kamija (172)
 para (359)
 sisa (474)
 kikwa (196)
 pakaa (355)
 ɣukumi (568)

O

oído
oír, entender
orejas
ojos
olvidar
olla; olla de barro redonda
ombiligo
orinar
orines
oro
oro

sūkwhahu (512)
sūkwa- (510)
sūkwai (513)
sihi (458)
siahi- (453)
kwahihi (226)
ʔībui (559)
ʔiisi- (556)
sika (465)
isikara (135)
sukara (485)

P

padre; papá
pájaro
paletón
palmicha
papaya
¿para qué?, ¿para qué llevas?
parida
parir
pariente
pasar
patio de casa
paugi (ave gallinácea)
pauji
pava
pecho
pecho
pedernal
pedir
peine
pelear
perder
perdiz pequeña
perdiz
perdiz grande
pereza
periquito

tahaa (518)
mīkunahui (308)
sukui (495)
sutusa (506)
sapajahu (430)
hisaha- (70)
pakaraikwa (354)
-taa (519)
ʔahanuka (525)
kwasihi- (255)
pītikwana (369)
tai (520)
hitii (96)
nākwi (331)
ʔikwaka (548)
sihana (457)
rumakai (399)
mijā- (298)
siābina (449)
-kwākwaa (264)
-hiusi (97)
bukwakai (55)
hurukwakai (110)
surunia (486)
ahuma- (5)
hijuʔibi (81)

perro	sukai (493) (tu __) mihinai (295)
pescado	nĩkii (340)
pescar	kaka- (168)
pescuezo, cuello	siākwaka (452)
pestaña	sinasa (471)
picudo pequeño	miŋikia (297)
pie o pierna	sikaa (466)
pie; pata	sukwapana (496)
piedra de amolar	kwatihu nianu ŋinihu (258)
piedra	kwatii (260)
pierna	sunasu (499)
piña	kātihuŋi (188)
piojos	nusii (348)
plata	ĩbiina (137)
plátano	ātuasu (16)
plátano	mātukasu (286)
plátano artón	hajakasu (60)
plátano amarillo	usūtusu (580)
plátano guineo, guineo	ŋimanasu (550)
plátano maduro	masu (283)
plato	batunahi (32)
playa	jataa (148)
plumaje	ubanuku (571)
pobre	rahākaa (371)
poco	ŋikwaisiku (546)
poco	hujakuu (121)
podrido	rākai (379)
por allí	ŋiniku (554)
por la tarde	hinasa (98)
por la mañana	kisiku (199)
por la mañana	ataŋi (12)
por qué	iisa (131)
porque	hisikakwani (92)
porque	hisani (89)
pregunta	sujāsa (490)
preñada	urihikwa (570)
presto; rápido; de prisa	ātaku (14)
prima	sasihakwa (433)
primo	sasihai (434)
puerco saíno	muhantai (316)
puerta	kubiha (201)
pulgas	bisatui (43)

pulmones
puta o ramera

ʔābanahu (534)
āsiha nūpikwa (17)

Q

qué
quebrada
quedarse
querer
quién
quien sabe
quieto
quitar

iʔuisi (136)
ahu (3)
sahaa (404)
mimi (302)
nakwa (324)
hihia (73)
susi- (500)
sūti- (515)

R

rabioso
rana
rastros o huella
rastros
ratón
raya; pejerraya
rayo
rico
rige o exonera
río
río
río grande
roca
rodela
rodilla
rodilla
romadizo
rostro
rozar
ruana

nahāsiʔi (320)
pitukwai (366)
rinikurābia (392)
hitinahu (96)
sui (489)
hihui (76)
kwaʔākwa (231)
unahaka (578)
saka (437)
jaa (144)
kajāa (165) (probablemente de cañada)
ʔataja (529)
ʔinarai (551)
sūtihi (516)
sakanahi (413)
sakanahu (414)
nasui (326)
ʔipina (555)
hiʔa- (79)
katukwai (180)

S

sabaleta	maʃii (274)
saber	kaakii (156)
sachamate	mātinahu (291)
sal	hikwasi (85)
sal	mātisi (285)
salir	husihii (123)
saliva	sanuhi (429)
sapo	kwakai (241)
sardina	sanaku (424)
sardina	sanai (423)
sardina	māne (288)
sed	hinahuʃi (86)
sembrar	hu- (106)
sentarse	kwaja- (236)
ser	kii (193)
sí	risikaa (393)
sí	haa, aa (1)
sí	jaasa (145)
sol	kakii (170)
sombrero	sihuhi (460)
soplar	ku- (200)
sopla	sipu- (473)
subir	kwaha- (222)
sucio	hīsisi (100)

T

tábano	huʃunai (128)
tarde	naaʃi (319)
tembloroso	ʃāʃai (535)
temer	nuja- (347)
tener	kakii (343)
tener	sanika- (428)
tetas	susuka (502)
teta, pezón	ūsuka (posiblemente diferencia dialectal) (582)
tierra	mihina (294)
tigre	mihinai (296)
tigre pequeño	mikwai (301)
tirar	kaka- (166)
todo	ʃūkaa (565)

tonto	rasūkwai (378)
topar	kwafji- ~ kwafja- (232)
torcido	kanaha (175)
tortilla	sijuhu (463)
tórtola	(__ pequeña) misisai (314), (__ grande) māsisi (289)
tórtola	rībii (396)
traer	nākii- ~ rākii (328)
trenzas	kinaha (197)
tres	nāsiisi anikwi (333)
tropezar	sakakwaa (412)
tronar	riarītii (381)
trueno; rayo	kāŋji (182)
tú; vos	rika (388)
tuerto o ciego	kasinai (179)

U

uno; juntos	kwiku; kūhiku (266)
un poquito	skāhi akū kwabi (482)
uñas	sahu (435)
uva camayrona	tihī (522)

V

vaca	kwakarai (238)
valiente	uŋanaka (572)
vela o candil	sutakwa (505)
venado, ciervo	sūtai (514)
vender	kuma- (208)
veneno	nāpakwana (332), rūpakwasa (401)
venir	kii (194)
venir	ju (154)
verdad	ŋatisi (532)
vieja	unākakwa (576)
viejo	unākaka (575)
viento	hikujāha (84)
vivir, habitar	niaja- (336), kwaja- (235)
vomita	mīku (307)

Y

yo	riika (397)
yuca	paka (353)

Z

zapallo	pakwaʔii (357)
zapatós	sikwihu (469)

3. Bibliografía

- Albis, Manuel María. 1855. "The indians of Andaquí, New Granada" Notes of a traveller. *Bulletin of the American Ethnological Society*. Vol. 1 años 1860-1861.
- Anónimo. 1928. *Lenguas de América*. Manuscritos de la Real Biblioteca. Vol. 1 (Catálogo de la Real Biblioteca Vol. VI). Madrid.
- Constenla Umaña Adolfo. 1981 *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis Doctoral. Universidad de Pensilvania. 1992. El Método de Restitución. Comunicación personal.
- Coronas Urzúa, Gabriela. 1994. "Análisis fonológico de la lengua andaquí". En *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XX No. 1
- Friede, Juan. 1953. Los Andakí (1538-1947). *Historia de la aculturación de una tribu selvática*. Fondo de Cultura Económica. México, D.F.
- Haensch, Günther. 1982. *La Lexicografía*. Madrid: Editorial Gredos.
- Rivet, Paul. 1924. "La langue Andakí". En *Journal de la Société des Américanistes*. París. Vol XVI.

